

Le Forum T&R
Théories & Réalités en Traduction & Rédaction

Organisé par le CRBC, associé au Master Rédacteur/Traducteur et au laboratoire HCTI de l'Université de Bretagne Occidentale, en partenariat avec l'université KU Leuven (Campus Anvers, Belgique) et avec le soutien de l'AFFUMT (Association Française des Formations Universitaires aux Métiers de la Traduction), le Forum T&R a lieu tous les deux ans depuis décembre 2011. Il alterne avec un événement similaire les années paires organisé par KU Leuven.

L'objectif principal du Forum est de permettre aux chercheurs, praticiens et professionnels de la traduction et de la rédaction d'échanger sur un thème précis chaque année. Parmi les thèmes qui pourront être abordés : le processus de traduction, les outils de TAO, le traitement automatique des langues (TAL), la correction-révision, la qualité en traduction, l'enseignement de la traduction, la formation des traducteurs, l'ingénierie de formation, les questions d'éthique... Le Forum comprendra également une table ronde et, le samedi, un moment dédié à des démonstrations par des professionnels (logiciels, stand livres...).

Le Master Rédacteur/Traducteur à Brest

La spécialité de master « Rédacteur/Traducteur » est l'une des deux spécialités du master professionnel « Langues et Communication » de l'Université de Bretagne occidentale (l'autre étant la spécialité « Management de projets internationaux multilingues »).

Les cours, 480 h d'enseignements + env. 120 h de travail en autonomie guidée dans le cadre des « agences de traduction fictives » (« ATF »), ont lieu de septembre à avril à raison de 4 (parfois 5) jours par semaine et sont suivis d'une période de stage de 12 semaines minimum.

Langue(s) source(s) et langue(s) cible(s) :

La paire de langues exigée et celle qui sert de base aux enseignements est la paire français-anglais. Les étudiants traduisent de la langue étrangère vers leur langue maternelle. Les étudiants anglophones inscrits (entre 2 et 4 par promotion) traduisent donc vers l'anglais.

Master RT : <http://www.univ-brest.fr/RT>

Forum T&R : <http://www.univ-brest.fr/TR>

Contact Joanna Thornborrow, Directrice du Master RT : Joanna.Thornborrow@univ-brest.fr



Forum T&R

Traduire/Écrire la Science Aujourd'hui Translating/Writing Science Today

Brest 11-12 décembre 2014

**UFR Lettres et Sciences Humaines
et Bibliothèque La Pérouse**

**Salles A328 et A330
Faculté Victor-Segalen**



JEUDI 11 DÉCEMBRE

9 h 15 Accueil et introduction / Welcome and introduction
Jean-Yves Le Disez, Winibert Segers, Emilia Di Martino, Joanna Thornborrow

	Salle A328 : Atelier / Parallel Session Langues et sciences / Languages and science	Salle A330 : Atelier / Parallel Session Traductologie et sciences / Translation theory and science
9 h 30	A. Boubnova « Le château dans le ciel » quand la traduction change la donne <i>When the translation changes the game</i>	H. McCombie Le dialogue invisible : la contribution de l'inter-évaluation à la qualité des articles et l'échange des idées <i>The invisible dialogue: contribution of peer review to article quality and exchange of ideas</i>
10 h	P. Iyalla-Amadi L'écriture scientifique en langues africaines : arguments en faveur traductions scientifiques en langues africaines. <i>Writing science in indigenous languages: a case for scientific translations in African languages</i>	D. Schyns Le rôle de la traduction dans les sciences humaines, étude de cas à l'aide de la réception française des journaux d'Etty Hillesum <i>The role of translation in Human Sciences, a case study based on the French reception of Etty Hillesum's diaries (Middleburg 1914-Auschwitz-Birkenau 1943)</i>
10 h 30	W. Hanes Étude des relations entre publication électronique, contributions internationales et lingua franca dans la littérature scientifique brésilienne. <i>Case study on the relationship between electronic publishing, international contributorship and lingua franca in Brazilian scientific literature</i>	A-C. Perrigaud Les spécificités de la traduction informatique : l'exemple de la cyberdéfense <i>The specifics of IT translation in the field of computer science: cyber defense, an example</i>

11 h Pause-café / Coffee Break

11 h 15	E. Gavrilova Recherche d'un contexte linguistique : passer de l'intuition à une procédure efficace <i>Searching For a Linguistic Context: From Intuition to an Efficient Procedure</i>	C. Lecluse Voirin L'avenir de la traduction scientifique <i>The future of scientific translation</i>
---------	---	---

11 h 45 Salle A328 : **C. Engel Gautier**
Trouver sa voix en rédaction scientifique
Choosing voice in scientific writing

12 h 15 Déjeuner au Vauban / Lunch at Le Vauban

13 h 45 **H. Bloemen & W. Segers**
Traduire la science du traduire
Translating the science of translating

14 h 45 Pause-café / Coffee Break

15 h Départ vers la Bibliothèque La Pérouse / Departure to La Pérouse Library

15 h 45 Conférencier d'honneur : David Banks, Professeur émérite UBO/HCTI
Rédaction d'un article scientifique, comment tout a commencé
Writing the scientific article and how translating it got started

16 h 45 Table ronde / Round Table: améliorer la qualité d'une traduction scientifique / Improving the Quality of Scientific Translation
Président de séance/Chair: J-Y. Le Disez
K. Kean & J-F. Nominé
W. Segers ; E. Di Martino

18 h Cocktail

19 h Départ vers Le Conquet / Departure to Le Conquet

20 h Dîner de gala au Relais du Vieux port / Gala dinner at Le Relais du Vieux Port

VENDREDI 12 DÉCEMBRE

	Salle A328 : Atelier / Parallel Session Langues et sciences / Languages and science	Salle A330 : Atelier / Parallel Session Traductologie et sciences / Translation theory and science
9 h 15	E. Kavardakova Enseigner la post-édition aux scientifiques <i>Teaching scientists to post-edit</i>	A. Pascu, C. Lesimple Un modèle computationnel du « contre sens » dans la traduction des textes techniques <i>A computational model of "mistranslation" in the translation of technical texts</i>
9 h 45	J-F. Nominé Au secours, il faut traduire ! Ce que traduire pour les chercheurs veut dire <i>Translation please! What Translating for Researchers means</i>	G. Burbea La traduction scientifique : un défi du processus d'enseignement ? <i>Scientific translation – a challenge to the teaching process</i>
10 h 15	M. Pfau L'internationalisation des sciences humaines brésiliennes <i>Internationalisation of Brazilian humanities</i>	A. Pascu, A. Kelly, S. Ferguson La traduction scientifique et le rôle de l'analyse des concepts formels (FCA) <i>Scientific translation and the role of formal concept analysis (FCA)</i>

10 h 45 Pause-café / Coffee Break

	Salle A328 : Atelier / Parallel Session Langues et sciences / Languages and science	Salle A330 : Atelier / Parallel Session Didactique, enseignement, formation / Pedagogy, teaching and training
11 h	C. Wermuth & H. Verplaetse Les notices de médicaments, ou comment adapter l'information au patient <i>Patient-friendly medication information: package inserts as a case in point</i>	R. Schoegler La circulation des idées dans le monde universitaire dépend dans une large mesure de la traduction interlinguistique. <i>The academic circulation of ideas highly depends in interlingual translation.</i>
11 h 30	F. Regattin Avatars contemporains de Darwin : la 'translation' française de The Origin of Species de l'après-guerre à aujourd'hui <i>Contemporary avatars of Darwin: The French "translation" of "The Origin of Species" from postwar to present day</i>	I. Cennamo Le corpus Europarl en situation d'apprentissage de la traduction <i>The Europart Corpus in translation training</i>

12 h Déjeuner au Vauban / Lunch at Le Vauban

13 h 45	A. Dehart Traduire la science au cinéma et dans la littérature : étude comparative <i>Translating science in cinema and literature: comparative aspects</i>	N. Gavrilenko La circulation des idées dans le monde universitaire dépend dans une large mesure de la traduction interlinguistique. <i>The academic circulation of ideas highly depends in interlingual translation.</i>
14 h 15	E. Bogenç Demirel, Z. Görgüler, D. Kurlmel Traduire la science « en plein air » ou à l'ère du Web 2.0 : exemples de Turquie <i>Translating Science in the Age of Web 2.0 examples from Turkey</i>	C. Joffrin La formation continue des traducteurs médicaux et scientifiques : tour d'horizon <i>Continuing Professional Development of Scientific and Medical Translators: An Overview</i>
14 h 45	P. Masseur La traduction de la correspondance du toxicologue Mathieu Orfila : un double défi <i>Translation of the letters of Mathieu Orfila, toxicologist: a twofold challenge</i>	L. Kushina, T. Serova Harmonie et synergie : concepts de base dans l'enseignement de la traductologie <i>Harmony and Synergy: basic concepts in teaching Translation Studies</i>

15 h 15 Pause-café / Coffee Break

16 h	M. Zerbetto de Assumpção Morphologie Végétale : une proposition terminologique en ligne <i>Plant morphology an online terminological proposal</i>	M. Tolosa Igualada Premières expériences professionnelles de traducteurs scientifiques en formation : Le projet Futura-Sciences - Université d'Alicante <i>First Professional Experiments for Scientific Translators in Training: The Futura-Sciences Project - Alicante University</i>
------	--	--

16 h 30 Salle A328 : **L. Alic**
Quelle place pour la lingua franca dans la recherche scientifique actuelle ?
What is the role of lingua franca in today's scientific research

17 h Présentation par **Emilia Di Martino** du colloque T&R 4 à Naples (décembre 2016)



T&R 3
Traduire/écrire la science aujourd'hui
Translating/Writing Science Today

11-12 December 2014 / 11-12 décembre 2014

Registration form (Participants not reading papers)	Fiche d'inscription (participants non communicants)
<p>Surname: Name: Institution: Email address:</p> <p><i>Please tick where appropriate</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Non students <p><input type="checkbox"/> Registration fee and coffee breaks: €10</p> <p><input type="checkbox"/> Thursday lunch: €15</p> <p><input type="checkbox"/> Thursday diner: €25</p> <p><input type="checkbox"/> Friday lunch: €15</p> <ul style="list-style-type: none"> • Students <p><input type="checkbox"/> Registration fee and coffee breaks: free if you a UBO student, 5€ otherwise</p> <p><input type="checkbox"/> Thursday lunch: €15</p> <p><input type="checkbox"/> Thursday diner: €25</p> <p><input type="checkbox"/> Friday lunch: €15</p> <p style="text-align: right;">Grand Total: € _____</p>	<p>Nom : Prénom : Institution : Adresse courriel :</p> <p>Merci de cocher les cases appropriées</p> <ul style="list-style-type: none"> • Non étudiants <p><input type="checkbox"/> Inscription et pauses-café : 10 €</p> <p><input type="checkbox"/> Déjeuner du jeudi : 15 €</p> <p><input type="checkbox"/> Dîner du jeudi : 25 €</p> <p><input type="checkbox"/> Déjeuner du vendredi : 15 €</p> <ul style="list-style-type: none"> • Étudiants <p><input type="checkbox"/> Inscription et pauses-café :</p> <p>– étudiants UBO : gratuit</p> <p>– étudiants autres universités : 5 €</p> <p><input type="checkbox"/> Déjeuner du jeudi : 15 €</p> <p><input type="checkbox"/> Dîner du jeudi : 25 €</p> <p><input type="checkbox"/> Déjeuner du vendredi: 15 €</p> <p style="text-align: right;">Total : _____ €</p>
<p>Payable by cheque to "M. l'agent comptable de l'UBO" or (if you are a foreign resident) in cash on the day</p>	<p><i>Chèque à l'ordre de « M. l'agent comptable de l'UBO »</i></p>
<p>Please fill in the registration form and send to: Forum T&R, CRBC — Faculté des Lettres et Sciences humaines Victor-Segalen — 20 rue Duquesne - CS 93837 29238 BREST Cedex 3, France Or by Email to: clauderoy@univ-brest.fr</p>	<p>Merci de retourner votre bulletin d'inscription à : Forum T&R, CRBC Faculté des Lettres et Sciences humaines Victor-Segalen 20 rue Duquesne – CS 93837 29238 BREST Cedex 3, France Ou par courriel à : clauderoy@univ-brest.fr</p>